

Porównanie tłumaczeń Marka 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś rano pierwszego dnia tygodnia został ukazany najpierw Marii Magdalenie z której wyrzucił siedem demonów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy (Jezus) powstał z martwych wczesnym rankiem, pierwszego dnia tygodnia,* ukazał się najpierw Marii Magdalenie,** z której niegdyś wypędził siedem demonów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[[Powstawszy zaś rano pierwszego (dnia) tygodnia zjawił się najpierw Marii Magdalenie, od której wyrzucił siedem demonów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś rano pierwszego (dnia) tygodnia został ukazany najpierw Marii Magdalenie z której wyrzucił siedem demonów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus powstał z martwych wczesnym rankiem pierwszego dnia tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której niegdyś wypędził siedem demonów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, gdy zmartwychwstał wczesnym rankiem pierwszego <i>dnia</i> po szabacie, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wypędził siedem demonów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus, gdy zmartwychwstał raniuczko pierwszego dnia po sabacie, ukazał się naprzód Maryi Magdalenie, z której był wygnał siedm dyjabłów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy raniuczko pierwszego dnia szabbatu, ukazał się naprzód Maryjej Magdalenie, z której był wyrzucił siedmi czartów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po swym zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem w pierwszy dzień tygodnia, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której przedtem wyrzucił siedem złych duchów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstawszy z martwych wczesnym rankiem, w pierwszy dzień tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wypędził siedem demonów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po swoim zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem pierwszego dnia tygodnia, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której przedtem wyrzucił siedem demonów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po swoim Zmartwychwstaniu, wczesnym rankiem w pierwszy dzień po szabacie, Jezus ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której kiedyś wyrzucił siedem demonów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zmartwychwstał rano, w pierwszym [dniu] tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wcześniej

¹⁾ Tj. w niedzielę.

²⁾ <x>500 20:14-15</x>; <x>470 28:9</x>

³⁾ <x>490 8:2</x>

			usunął siedmiu demonów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W niedzielę wcześniej rano po zmartwychwstaniu Jezus najpierw ukazał się Marii z Magdali, którą kiedyś uwolnił od siedmiu demonów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy powstał (z grobu) rankiem w pierwszy dzień po szabacie, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wyrzucił siedem czartów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як воскрес Він уранці, в перший після суботи день, з'явився він найперше Марії Магдалині, з якої вигнав був сім бісів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus gdy wstał z martwych, rano, pierwszego dnia tygodnia ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której wyrzucił siedem demonów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua powstał rankiem w niedzielę, ukazał się wpierw Miriam z Magdali, z której wypędził kiedyś siedem demonów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powstawszy wcześniej w pierwszym dniu tygodnia, ukazał się najpierw Marii Magdalenie, z której niegdyś wypędził siedem demonów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zmartwychwstały Jezus po raz pierwszy ukazał się w niedzielę rano. Najpierw ujrzała Go Maria z Magdali—ta sama, z której wypędził siedem demonów.